

на изучении иностранного языка в синхронном плане, параллельно с изучением социальной, культурной, политической жизни СИЯ, не ограничиваясь более названиями нескольких иностранных блюд или отдельными историческими фактами о СИЯ;

на функциональном изучении иностранного языка, ориентированном на применение его в разных сферах жизни общества — науке, технике, экономике, культуре и т.д.

Для достижения данных целей необходимо ввести в учебные планы высших учебных заведений курсы лингвострановедения и профессионально ориентированного иностранного языка для специалистов различных отраслей народного хозяйства. Тогда иностранный язык станет не только средством общения между профессионалами, но и орудием производства, позволяющим специалистам самостоятельно повышать профессиональный уровень, опираясь на достижения развитых стран в той или иной сфере деятельности.

### Литература

1. *Ladmiral, J.-R.* La communication interculturelle / J.-R. Ladmiral, E.M. Lipiansky. — Paris: Armand Colin Éditeur, 1989.
2. *Тер-Минасова, С.Г.* Язык и межкультурная коммуникация: учеб. пособие / С.Г. Тер-Минасова. — М.: Слово / Slovo, 2000.
3. Лингвистический энциклопедический словарь / под ред. В.Н. Ярцевой. — М.: Совет. энцикл., 1990.
4. *Александрова, З.А.* Словарь синонимов русского языка: практический справочник / З.А. Александрова. — 13-е изд., стер. — М.: Рус. яз. — Медиа, 2005.
5. *Le Micro-Robert Poche: dictionnaire d'apprentissage de la langue française* / Rédaction dirigée par A. Rey. — Paris: Dictionnaires Le Robert, 1992.
6. Plan de relance pour le français: entretien avec Sophie Lovy, sous-directrice du français au Ministère des affaires étrangères / F. Ploquin // *Revue de la Fédération Internationale des Professeurs de Français*. — 2006. — № 346.

**В. И. ТИХОНИЮК**

## АНТОНИМИЯ В ЭКОНОМИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ И РАБОТА НАД НЕЮ В ИНОФОННОЙ АУДИТОРИИ

Важнейшей задачей обучения иностранных студентов языку специальности является усвоение специальной терминологии как наиболее информативной части логико-понятийного аппарата. В связи с этим возникает необходимость более глубокого изучения студентами различных средств выражения терминов, определяющих базовые и важнейшие понятия изучаемой дисциплины. Именно поэтому преподавателю русского языка, работающему в иностранной аудитории, чрезвычайно важно обратить внимание студентов на специфические черты изучаемой профессиональной лексики. Это необходимо прежде всего для того, чтобы помочь выявить эффективные способы семантизации через разъяснение значения слова-термина в процессе словообразовательной мотивированности, полисемии, омонимии, паронимии, синонимии, антонимии.

Современная лексикология рассматривает синонимию и антонимию как крайние, предельные случаи, с одной стороны, взаимозаменяемости, с другой, — противопоставленности слов по содержанию. Для синонимических отношений характерно семантическое сходство, для антонимических — семантическое различие. При этом следует обратить внимание студентов-инофонов на то, что значения антонимов не только противоположны, но в то же время и соотносительны. Поэтому логичнее на занятиях по русскому языку как иностранному (РКИ) обращать внимание не столько на сходство и различие смыслов у синонимов и антонимов, сколько на семантическую тождественность синонимов и соотносительную семантическую противоположность антонимов.

Связь антонимов и синонимов для студентов-иностранцев более полно предстает при изучении взаимодействия противоположных синонимических рядов. При этом следует учитывать возможность вовлечения в антонимические отношения всех членов противоположных синонимических рядов (при условии наличия начальных слов-антонимов). Например, синонимический ряд, характерный для научного стиля речи: *первый, первоначальный, начальный, главный, первейший, главнейший, первостепенный, первостатейный, центральный, основной, коренной, узловой, стержневой* и т. п. соответствует синонимическому ряду *последний, заключительный, завершающий, финальный, конечный* (первыми словами является пара *первый — последний*) [1, 45]. Кроме того, каждый член антонимической пары или антонимического ряда может иметь свои, не пересекающиеся в антонимии, синонимы. Тогда образуется некая система, в которой по вертикали располагаются синонимические единицы, а по горизонтали — антонимические.

Антонимия в языке представлена в меньшей степени, чем синонимия: в антонимические отношения вступают лишь слова, как уже отмечалось, соотносительные по какому-либо признаку — качественному, количественному, временному, пространственному — и принадлежащие к одной и той же категории объективной действительности как взаимоисключающие понятия.

Несмотря на то, что антонимия принадлежит к числу традиционных и общепринятых лингвистических терминов, до сих пор ведутся споры о том, какой точный смысл следует вкладывать в это понятие и какие пары слов следует причислять к антонимам. В частности, по-разному трактуется идея смысловой противоположности. Так, иногда утверждается, что пара типа *присутствовать — отсутствовать*, члены которой отличаются друг от друга простым отрицанием, являются не противоположными, а противоречащими, и в этом смысле их антонимичность сомнительна. Здесь уместно обратить внимание иностранных студентов также на то, что от антонимов необходимо отличать пары слов, которые тоже в каком-то смысле противопоставлены друг другу, однако не противоположны по смыслу. Например, слова *продавать* (акции, продукцию) и *покупать* являются не антонимами, а конверсивами, т.е. указывают на действия, которые осуществляют разные участники одной и той же ситуации.

Антонимами принято считать слова, противопоставленные друг другу по смысловому признаку, который составляет ядро их значения. При этом следует учитывать, что антонимы имеют в значениях много общего, должны принадлежать к одной части речи и могут быть, как следствие, употреблены в одном высказывании при соответствующем противопоставлении.

“Развитие антонимических отношений в лексике отражает наше восприятие реальной действительности во всей ее противоречивой сложности и взаимообусловленности, поэтому контрастные по значению слова, как и обозначаемые ими понятия, противопоставлены друг другу на основе связи между ними” [2, 90]. Например, слово *ускорить* (процесс интеграции) вызывает в нашем сознании антонимичную ассоциацию *замедлить*.

“Антонимы находятся на крайних точках лексической парадигмы, но между ними в языке могут быть слова, отражающие указанный признак в различной мере, т. е. его убывание или возрастание” [3, 140]. Антонимы, как уже было сказано, обычно составляют в языке парную корреляцию. Однако это вовсе не значит, что то или иное слово может иметь только один антоним. Именно благодаря антонимическим отношениям может выражаться противопоставление понятий и в “незакрытом”, многочисленном ряду, например, *конкретный* — *абстрактный, отвлеченный*.

Отношениями антонимии охвачено большое количество слов в языке, и владение антонимами, возможность правильного использования их в языковой практике имеет первостепенное значение для иностранцев, желающих совершенствовать знания по русскому языку и стремящихся овладеть языком специальности.

Опыт показывает, что, работая над текстами по специальности в инофонной аудитории, следует уделять должное внимание выявлению антонимических связей терминологической лексики, что, как мы считаем, способствует раскрытию значения неизвестных для студентов терминов.

Анализируя тексты по специальности, можно согласиться с мнением многих лингвистов о том, что явление антонимии в терминологии представлено едва ли не шире, чем в литературном языке. Поэтому работа над антонимией весьма эффективна для раскрытия значений слов и терминов в экономической терминологии (ЭТ).

Антонимический способ семантизации заключается в указании на знакомые термины с противоположными значениями, если таковые имеются. Например, во время работы над текстом по экономической теории при объяснении незнакомых слов необходимо обращаться к антонимам, знакомым студентам по предыдущим занятиям: новое для студентов-иностранцев I курса существительное *убытки* объясняется при помощи антонима *прибыль*, уже встречавшегося им во время работы над экономическими текстами на подготовительном факультете. Указанный прием может быть использован на предшествующих стадиях и на продвинутом этапе обучения, поскольку формирование умений и навыков ориентироваться в формальных признаках структуры базовых терминов является одной из первостепенных задач на всех этапах обучения русскому языку как средству овладения специальностью.

При познании лексической системы языка, представляющей собой очень сложное переплетение многоплановых взаимоотношений словарных единиц, при изучении системных связей в целях практического овладения языком невозможно отрывать одни явления от других, через которые проясняется подлинное значение слова и его значимость. В применении данного положения к изучению антонимии следует говорить о синтагматических и деривационных отношениях слов, входящих в предлагаемые парадигмы, и прежде всего об их сочетаемости и полисемии (или омонимии).

Антонимическая пара должна быть представлена студентам-иностранцам непременно с указанием возможного (или примерного) окружения, поскольку слова с противоположным значением чаще всего имеют ту же самую сочетаемость (лексическую дистрибуцию), что, с одной стороны, подтверждает правильность определения антонимической парадигмы, а с другой — конкретизирует значимость каждого ее члена с точки зрения возможной полисемии или омонимии.

По структуре антонимы традиционно делятся на однокорневые (*расход* — *приход, доходы* — *расходы, национализация* — *денационализация*) и разнокорневые (*экспорт* — *импорт, актив* — *пассив, спрос* — *предложение*).

В однокорневых антонимах их противоположные значения объясняются, естественно, не противопоставлением корней, а противопоставлением присоединяющихся к ним приставок или приставочного и бесприставочного образований.

Разнокорневые антонимы составляют группу собственно лексических антонимов, у которых противоположные значения являются принадлежностью этих слов в целом.

Значение противоположности в терминологии выражается лексемами (формально-семантический тип антонимии) или только семемами (собственно семантический тип антонимии). Собственно семантические антонимы — это термины с разными лексемами. Противоположные отношения у таких терминов устанавливаются только на уровне семем. Антонимические пары данного типа в ЭТ встречаются крайне редко.

В ЭТ большое распространение получили антонимы, объединенные формально-семантическими связями. К такому типу относятся антонимические составные наименования. Два антонимических терминосоответствия всегда имеют в качестве стержневого слова один общий компонент — термин-существительное, определения же являются разнокорневыми терминами. В ЭТ чаще встречаются антонимические составные наименования, оформленные по особым моделям.

Формально-семантический тип антонимии представлен в ЭТ однокорневыми антонимами так же, как и у слов в литературном языке. У антонимов такого типа, как указывает Л.А. Новиков, “значение противоположности выражается не корнями, а аффиксальными морфемами” [4, 160].

Антонимы в ЭТ образуются посредством добавления различных приставок (префиксов), вносящих значение противоположности в термины-существительные: *расход — приход, доходы — расходы, прибыль — убыток*, а также в термины-прилагательные в составных наименованиях; например, антонимические пары образуют однокорневые термины с приставками **вос-(воз-)//нис-(низ-), от-//за-, над-//под-, в-//ис-(из-), вос-//нис-, рас-//при-** и др.: *входящее — исходящее* (сальдо — остаток на счете), *восходящий — нисходящий, открытое акционерное общество (ОАО) — закрытое акционерное общество (ЗАО)*.

Так же, как и в литературном языке, в ЭТ антонимические пары могут образовываться путем добавления приставки **не-** к бесприставочным прилагательным. Эти термины-антонимы в ЭТ заслуживают особого внимания. Необходимо учитывать то, что эта приставка не образует антонимической пары, если она имеет значение выделения. Прилагательные с приставкой **не-** находятся в сложных семантических отношениях со своими производящими. О многообразии этих отношений пишет Л.А. Новиков: “Приставка **не-** выражает не только простое отрицание (молодой — немолодой, высокий — невысокий), но и противоположность: удачный — неудачный и т.п.” [5, 16]. В результате семантического анализа образований с приставкой **не-** Л. А. Введенская пришла к выводу, что “когда частица не выступает в значениях количественного ограничения или недостаточности, ее сочетание с однокорневыми словами не образует антонимов, например: “белый” — “небелый”. Но в том случае, когда частица **не** вносит в однокоренные слова свойственное ей также значение противоположности, возникают антонимы, например: честный — нечестный” [6, 8].

Антонимы-прилагательные (так же, как и существительные) с приставкой **не-** в ЭТ образуются всегда, если термины представляют собой крайние члены ряда, связанного градуальными отношениями: *платежеспособность — неплатежеспособность* (субъекта хозяйствования, населения), *ликвидность — неликвидность* (активов предприятия, банка), *конкурентоспособность — неконкурентоспособность* (товаров, продукции, услуг), *конвертируемость — неконвертируемость* (валюты), *инфляционный — неинфляционный* (развитие экономики), *коммерческий — некомерческий* (подход, договоренность, фирма, предложение, предприятие), *кредитоспособный — некредитоспособный* (клиент, юридическое лицо), *легальный — нелегальный* (ввоз, торговля, деятельность), *нормируемые — ненормируемые* (оборотные средства), *нормиро-*

*ванный* — *ненормированный* (рабочий день), *стабильная* — *нестабильная* (экономика), *производственные* — *непроизводственные* (основные фонды), *чековые* — *нечековые* (сберегательные вклады), *эквивалентный* — *неэквивалентный* (обмен), *эластичный* — *неэластичный* (спрос, предложение), *явные* (издержки, платежи) — *неявные* (имплицитные).

В русском языке прилагательные с этой приставкой образуются очень широко. Они представляют интерес еще и потому, что регулярно, следуя системе качественных прилагательных, образуют абстрактные имена существительные на —*ость*.

Отношения противоположности в ЭТ могут выражаться и с помощью приставки **без-//бес-** (в первую очередь — у прилагательных): *платная* приватизация — *бесплатная* (чековая) приватизация, *возмездный* метод приватизации (выкуп государственного имущества) — *безвозмездный* метод приватизации (бесплатная передача госимущества), *наличный* — *безналичный* (расчет), *акцизный* (марка) — *безакцизный* (торговля).

Прилагательные с префиксами **не-** и **без-(бес-)** имеют собственное место в антонимическом пространстве языка, примыкая к особому семантическому типу антонимического противопоставления. Это противопоставление опирается на наличие/отсутствие признака.

В терминологии противоположные понятия реализуются лексическими и словообразовательными средствами антонимии.

Словообразовательно противоположные научные понятия-существительные также выражаются посредством регулярного использования префиксов. В одних случаях путем чередования наличия префикса (**под-, де-, дез-, ре-, гипер-, супер-** и др.) и его отсутствия: *вальвация* (определение ценности, стоимости национальной валюты в национальной денежной единице) — *девальвация* (официальное понижение в законодательном порядке стоимостного содержания национальной валюты), *приватизация* — *реприватизация* (возвращение частным лицам национализированной собственности), *монополизация* — *демонополизация* (устранение государственной или иной монополии одного производителя продукции, диктующего свои условия потребителям), *маркетинг* — *демаркетинг* (метод маркетинга по снижению спроса), *интеграция* — *дезинтеграция*, в других — путем замены префикса в слове на антонимичный (**рас-//при-; вос-//нис-, в-//ис-, де-//ре-** и др.): *расход* — *приход*, *доходы* — *расходы*, *девальвация* — *ревальвация* (повышение стоимостного содержания валюты).

Наиболее наглядно регулярность средств выражения противоположных понятий реализуется при помощи приставки **анти-** в наименованиях пар типа *монопольный* — *антимонопольный* (контроль, законодательство, органы), *коррупционный* — *антикоррупционный* (закон, деятельность), *инфляционный* — *антиинфляционный* (меры, предложения), *демпинговый* — *антидемпинговый* (кодекс, штраф, пошлина, меры).

Укажем еще на некоторые словообразовательные элементы антонимического характера в сложных словах, также активно участвующих в образовании антонимов в экономической терминологии:

- **кратко-//долго-**: *краткосрочный* — *долгосрочный* (договор, обязательства), *краткосрочный кредит* (до года) — *долгосрочный* (свыше года);
- **высоко-//низко-**: *высокооплачиваемый* — *низкооплачиваемый* (труд);
- **одно-//много-**: *однофакторная* — *многофакторная* (модель экономического роста).

Проверяя усвоение новой лексики на занятиях со студентами-иностранцами, должное внимание необходимо уделять работе с отдельными антонимами типа *рост* — *падение*, *повышение* — *понижение*, *регресс* — *прогресс*, *экспорт* — *импорт*, *актив* (часть бухгалтерского баланса, отражающая на определенную дату в денежном выражении средства предприятия, их состав и размещение) — *пассив* (совокупность долгов, обязательств и ответствен-

ности предприятия), *активные — пассивные* (операции банка), *позитивный — негативный* (эффект рыночного поведения, стороны рынка), *прямой — косвенный* (налог), *улучшение — ухудшение* (условий торговли), *изъятия — инъекции* (денежные), *оптовая — розничная* (торговля), *максимизация — минимизация* (прибыли, доходов) и т. д.

Работая над этой важной проблемой, следует иметь в виду, что в терминологии антонимия стала средством выражения необходимых и неизбежных явлений науки и все основные лексико-семантические процессы, происходящие в современном языке, хотя часто и в преобразованном виде, затрагивают и терминологическую лексику, и это необходимо учитывать, работая над антонимии в инофонной аудитории.

### Литература

1. Меркурьева, Н.М. Словарь антонимов русского языка / Н.М. Меркурьева. — М., 1999.
2. Брагина, А.А. Лексика языка и культура страны: Изучение лексики в лингвострановедческом аспекте / А.А. Брагина. 2-е изд., перераб. и доп. — М., 1986.
3. Фомина, М.И. Современный русский язык: Лексикология / М.И. Фомина. — М., 1987.
4. Новиков, Л.А. Антонимия в русском языке / Л.А. Новиков. — М., 2001.
5. Новиков, Л.А. Русская антонимия и ее лексикографическое описание / Л.А. Новиков // Словарь антонимов русского языка (М.Р. Львова). — М., 1984.
6. Введенская, Л.А. Словарь антонимов русского языка / Л.А. Введенская. — Ростов: Изд-во Ростовского ун-та, 1982.

**М.І. БАЖКОВА**

## БЕЛАРУСКАЯ ЭКАНАМІЧНАЯ ТЭРМІНАЛОГІЯ Ў СЛОЎНІКАХ ХХ СТАГОДДЗЯ

Беларуская нацыянальная эканамічная тэрміналогія, якая пачала складвацца ў цэльную сістэму яшчэ ў канцы XIX — пачатку XX ст., сфарміравалася толькі ў савецкі час. Вялікую ролю ў працэсе станаўлення і нармалізацыі названай тэрмінасістэмы адыгралі слоўнікі, якія выйшлі на працягу 20—90-х гг. XX ст.

У 20-я гг. XX ст., дзякуючы плённай рабоце Навукова-тэрміналагічнай камісіі, былі падрыхтаваны і апублікаваны 24 слоўнікі тэрміналогіі па розных галінах ведаў: алгебры, арыфметыцы, геаметрыі, батаніцы, граматыцы і інш. Першай спробай сістэматызацыі грамадска-палітычнай тэрміналогіі, у складзе якой мы вылучаем і эканамічную, з’явіўся руска-беларускі слоўнік тэрміналогіі грамадазнаўства [1], у якім прадстаўлены больш за 100 беларускіх эканамічных тэрмінаў. Да выхаду гэтага слоўніка названыя тэрміны фіксаваліся перакладнымі руска-беларускімі і беларуска-рускімі слоўнікамі, што выйшлі на працягу 1920—1926 гг. [2—5]. І хаця ўсе гэтыя выданні былі невялікімі па аб’ёме і недастаткова дасканалымі ў лексікаграфічных адносінах, яны адлюстроўвалі стан беларускай эканамічнай тэрміналогіі 20-х гг. і ўводзілі ў моўную практыку новыя словы.

Для лексіка-семантычнай арганізацыі беларускай эканамічнай тэрміналогіі на гэтым этапе былі характэрны такія з’явы, як сінанімія, варыянтнасць і мнагазначнасць, пазбегнуць якіх немагчыма ў працэсе станаўлення тэрмінасістэмы, паколькі адбываўся працэс адбору лепшага тэрміна. Так, на старонках

*Марына Іванаўна БАЖКОВА, ст. выкладчык кафедры беларускай і рускай моў Беларускага дзяржаўнага эканамічнага ўніверсітэта.*